

<<韩刚B2A"译点通">>

图书基本信息

书名：<<韩刚B2A"译点通">>

13位ISBN编号：9787300172231

10位ISBN编号：7300172237

出版时间：2013-5

出版时间：韩刚 中国人民大学出版社 (2013-05出版)

作者：韩刚

版权说明：本站所提供下载的PDF图书仅提供预览和简介，请支持正版图书。

更多资源请访问：<http://www.tushu007.com>

<<韩刚B2A"译点通">>

内容概要

《韩刚B2A"译点通":90天攻克CATTI三级笔译》共有七个循环，每个循环又细分为六大部分，即：第一部分汉英翻译鉴赏与评析；第二部分汉英翻译对比评析；第三部分汉英翻译模拟训练；第四部分英汉翻译鉴赏与技巧讲解；第五部分英汉翻译对比评析；第六部分英汉翻译模拟训练。

汉英翻译鉴赏与评析部分收录了通过各个渠道搜集到的精彩译文，在最后的三个循环更是重点讲解了企业实用类翻译技巧，选材来源于本人平日翻译工作中的实际素材，对广大翻译爱好者特别是翻译工作者而言具有较好的借鉴意义！

欲打牢基础，高分通过CATTI/NATTI考试的学员；欲轻松翻译国外各大主流报刊的学员；欲提高自身双语能力，有志从事翻译行业的学员；欲提高自身工作能力为企业白领。

随书赠送2006至2012年搜集到的历年CATTI三级笔译真题（含内部参考译文）和汉译英必备词组，帮助大家轻松复习备考！

翻译作为一门学科浩瀚无边，《韩刚B2A"译点通":90天攻克CATTI三级笔译》仅就CATTI常考题材和企业常用题材择要讲述，势必挂一漏万，还望广大读者和翻译界同仁多多批评指正！

<<韩刚B2A"译点通">>

作者简介

韩刚，2001年毕业于外交学院英语翻译理论与实践专业，曾以优异成绩考入外交部翻译室接受培训，后调任新闻司担任新闻发言人同传。

作为B2A口译系统教学法和CECE/ECEC学习法创始人，自2003年起潜心钻研口译和笔译培训，注重系统传授，教学踏实认真，方法科学得当，现已在翻译培训界独树一帜，是深得广大学员尊重和爱戴的CATTI口笔译资深权威讲师。

与北京音像出版社合作出版的B2A口译入门和B2A口译实战系列教学光盘在中国口译培训界引起较大反响。

<<韩刚B2A"译点通">>

书籍目录

第一循环 实用笔译技巧讲解与2006年真题实务剖析/1 第一部分汉英翻译鉴赏与评析/3 第二部分汉英翻译对比评析/10 第三部分汉英翻译模拟训练/14 第四部分英汉翻译鉴赏与技巧讲解/15 第五部分英汉翻译对比评析/20 第六部分英汉翻译模拟训练/22 第二循环实用笔译技巧讲解与2007年真题实务剖析/25 第一部分汉英翻译鉴赏与评析/27 第二部分汉英翻译对比评析/32 第三部分汉英翻译模拟训练/35 第四部分英汉翻译鉴赏与技巧讲解/38 第五部分英汉翻译对比评析/45 第六部分英汉翻译模拟训练/49 第三循环实用笔译技巧讲解与2008年真题实务剖析/51 第一部分汉英翻译鉴赏与评析/53 第二部分汉英翻译对比评析/60 第三部分汉英翻译模拟训练/74 第四部分英汉翻译鉴赏与技巧讲解/79 第五部分英汉翻译对比评析/84 第六部分英汉翻译模拟训练/89 第四循环实用笔译技巧讲解与2009年真题实务剖析/93 第一部分汉英翻译鉴赏与评析/95 第二部分汉英翻译对比评析/102 第三部分汉英翻译模拟训练/106 第四部分英汉翻译鉴赏与技巧讲解/109 第五部分英汉翻译对比评析/114 第六部分英汉翻译模拟训练/120 第五循环实用笔译技巧讲解与2010年真题实务剖析/125 第一部分汉英翻译鉴赏与评析/127 第二部分汉英翻译对比评析/134 第三部分汉英翻译模拟训练/140 第四部分英汉翻译鉴赏与技巧讲解/140 第五部分英汉翻译对比评析/146 第六部分英汉翻译模拟训练/149 第六循环实用笔译技巧讲解与2011年真题实务剖析/153 第一部分汉英翻译鉴赏与评析/155 第二部分汉英翻译对比评析/160 第三部分汉英翻译模拟训练/164 第四部分英汉翻译鉴赏与技巧讲解/167 第五部分英汉翻译对比评析/171 第六部分英汉翻译模拟训练/176 第七循环实用笔译技巧讲解与2012年真题实务剖析/179 第一部分汉英翻译鉴赏与评析/181 第二部分汉英翻译对比评析/189 第三部分汉英翻译模拟训练/192 第四部分英汉翻译鉴赏与技巧讲解/195 第五部分英汉翻译对比评析/204 第六部分英汉翻译模拟训练/209 附录汉译英必背词组表达集锦/213

<<韩刚B2A"译点通">>

章节摘录

版权页：“have a resounding impact”中形容词的翻译可能会令许多初学者头疼。

即便考场上允许你查词典，但是时间毕竟十分有限，查词典越多耽误时间越多，那么，该如何节省时间呢？

这里要讲“隐词”译法。

所谓“隐词”，就是不要看形容词、副词或动词，而是通过观察主语和宾语并结合上下文，用写作的角度去翻译。

试想一下，你在写作的时候也要思考用词问题吧，其实英译汉给你发挥的余地就在于此，把形容词、副词甚至是动词隐去后自己思考在这种上下文中你将如何措辞，如果你中文素养较好、知识面较广，相信在行文时会游刃有余。

事实上，英文中很多形容词无外乎在表达好或坏、积极或消极的基本概念，只是有时带些文采，而这种文采在翻译中其实转化为对中文文采的考核，与英文已经脱离了干系，如：Their performance is really impressive/amazing/wonderful. 不管英文使用哪些形容词，无外乎在传递说话人觉得演出很好，接下来考查的是你汉语的语言功底，能不能锦上添花；副词则无外乎在传递“相当、非常、十分”等类似概念，而英文中副词修饰形容词的情况又十分常见，如果明白了这一点，你在行文时将畅通无阻，如：A and B are vastly/astonishingly different. 意思就是两者相去甚远，差别很大，天壤之别；那么，动词怎么办呢？

大家都知道，在具体语境下，有了主语和宾语，你完全可以添加适当的动词，就好比是写作，如：“改革开放……了人们的生活水平”，选择动词肯定是“提高、改善”之类的词，英文与中文完全一样，如：The heavy snow disrupted flights and road traffic. 你遮住disrupt看看自己能不能找到中文的动词呢？显然，“影响”非常合适，而你如果查词典，估计你是查不到这样的概念直接对等。

所以，英译中运用“隐词”技巧，你的翻译速度和行文质量都将大幅提高。

第二段比较简单，但是“keep it together”译文还是足见译者功力，译为抽象名词也是中文常见的行文特点。

类似的例子如：“build on what we have achieved”译为“在业已取得的成绩的基础上，再接再厉”；

“thank you for what you have done to make this happen”译为“感谢你们为此次……所做的努力”；

“let's look at how we have succeeded/failed”译为“总结经验/教训”。

这些都表明翻译时中文很多时候要出现名词来对等英文里的what/how/why等引导的成分。

第三段需要译者具有足够的知识背景和术语表达。

就翻译技巧而言，该段译文中注意添加动词使中文行文自然流畅，如：“设立、发行、成立”等。

“when in trouble”则是根据上下文直接略去不译，因为前面已经提到了“troubled nations”。

第四段译文堪称此类文体的典范。

“Lack of political will”到了中文译成主谓形式，“make this happen”注意了还原，在“all of whom”这里注意了断句和还原，而“lose out massively”这里的副词可以按照上述的“隐词”原则处理。

第五段需要大家认真学习，因为这是native speaker在描述中国，可以学习他们的措词。

在译文中“red flags”和“face a bumpy road”采用了去形象化的作法，体现深层含义。

同时大家还要注意这段中as的使用：as+句子给出事实和背景。

这也印证了我们之前汉译英讲解的行文规律。

<<韩刚B2A"译点通">>

编辑推荐

《韩刚B2A"译点通":90天攻克CATTI三级笔译》以真题为主线，难点和重点全面剖析，帮助考生做到有备而战！

十年一线笔译授课经验，应试技能灵活渗透，轻理论重实操，讲解真正深入浅出！

逆向笔译学习法倾情传授，精彩译文详尽剖析，帮助考生真正呈现“信、达、雅”兼备的地道译文！

“三步走”汉英翻译技巧和“轻重有别”的英汉翻译技巧，为考生切实提高翻译能力指明方向！

技巧讲解选材体现时效性与代表性，帮助考生提高翻译鉴赏力，学会妙笔生花！

<<韩刚B2A"译点通">>

名人推荐

韩老师教授笔译似庖丁解牛，游刃有余。

他深知中英文之间如何转化方可四两拨千斤，达化境之效。

没跟韩老师学笔译之前，拿到句子干着急，不知如何下手，译文总是如同隔靴搔痒，抓不住关键。

在韩老师点拨之后，总是能在最短的时间内找到突破口，提纲挈领，顺理成章。

韩老师，不可多得的教授笔译的好老师！

——CATTI三级笔译高分学员、某重点大学MTI在读研究生 马倩玲 曾经自己最怕汉译英，而现在，在韩老师的帮助之下，却有点喜欢上这种在两种语言之间穿梭的感觉，有些妙不可言！

喜闻韩老师第一本CATTI备考笔译书即将面世，相信有更多的学员将能从中受益！

——CATTI三级笔译高分学员 李静 通过韩老师在课上现场演练，深刻认识到老师经常强调的“谨小慎微”的重要性。

通过跟韩老师学习笔译，发现了自己学习中的很多漏洞，比如介词、冠词这些，以前都很不注意，但是学了笔译后发现这些都是关键点，同时也颠覆了以前对翻译的认识，深刻认识到双语齐头并进的重要性。

——CATTI三级笔译高分学员 赵理 韩老师课堂上点拨总是鞭辟入里，对自己后来高分考下CATTI口笔译证书并考取高级翻译学院深入学习打下了坚实的基础。

希望备考MTI和CATTI笔译的学员都能看看韩老师的笔译书，你学到的将不仅仅是理论！

——CATTI口笔译高分学员、某重点离校口笔译教师 王帅 韩老师的译文如行云流水，讲课更是与众不同，总能切中要点，帮助我从零学起，顺利考取了CATTI二级笔译证书，我也是印证韩式笔译法的活生生的证明。

——现联合国巢机构驻华职业译员 李慧 在韩老师的帮助下，我改掉了笔译学习丢三落四的坏习惯，爱上了笔译并一举考取了CATTI口笔译证书，这也是我从学习英语到现在为止最大的收获。

不得不说，韩式笔译学习法就是有股神奇的力量！

相信我，你也行！

——某跨国公司经理 李央 韩老师不仅口译教得好，笔译更是难得的好老师。

记得课堂上老师一遍遍重复要点，作业上老师也是改得密密麻麻，从一开始的不及格到最终一举拿下CATTI二级口译和笔译证书，我只能由衷地说一声，谢谢你，韩老师！

希望韩老师能多出几本CATTI口笔译备考教材，培养出更多更出色的翻译人员！

——某外国银行机构驻华办事处业务经理 肖小月

版权说明

本站所提供下载的PDF图书仅提供预览和简介，请支持正版图书。

更多资源请访问:<http://www.tushu007.com>